

20th Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: *Dan. 3:31, 29, 35*

Omnia, quæ fecisti nobis, Domine, in vero iudicio fecisti : quia peccavimus tibi, et mandatis tuis non obedivimus : sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiæ tuæ. *Ps. 118:1*: Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini. *℟. Gloria.*

All that thou hast done to us, O Lord, thou hast done in true judgement; because we have sinned against thee, and we have not obeyed thy commandments : but give glory to thy name, and deal with us according to the multitude of thy mercy. Ps. 118:1: Blessed are the undefiled in the way : who walk in the law of the Lord. ℟. Glory.

COLLECT

Largire, quæsumus, Domine, fidelibus tuis indulgentiam placatus, et pacem : ut pariter ab omnibus mudentur offensis, et segura tibi mente deserviant. Per Dominum.

In thy mercy, O Lord, we beseech thee, grant to thy faithful pardon and peace : that they may be cleansed from all their offences, and serve thee with a tranquil mind. Through our Lord.

EPISTOLE: *Eph. 5:15-21*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

Fratres : Videte quomodo caute ambuletis : non quasi insipientes, sed ut sapientes : redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. Propterea nolite fieri imprudentes : sed intelligentes quæ sit voluntas Dei. Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria : sed implemini Spiritu Sancto, loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes, et psallentes in cordibus vestris Domino, gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi, Deo et Patri. Subjecti invicem in timore Christi.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Ephesians.

Brethren: See how you walk circumspectly, not as unwise, but as wise; redeeming the time, because the days are evil. Wherefore, becoming not unwise, but understanding what is the will of God. And be not drunk with wine, wherein is luxury; but be ye filled with the Holy Spirit, speaking to yourselves in psalms and hymns, and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord; giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to God the Father; being subject one to another in the fear of Christ.

GRADUAL: *Ps. 144:15, 16*

Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu das illis escam in tempore opportuno. *℟. Aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.*

The eyes of all hope in thee, O Lord; and thou givest them meat in due season. ℟. Thou openest thy hand, and fillest every living creature with thy blessing.

ALLELUIA: *Ps. 107:2*

Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo et psallam tibi, gloria mea.

My heart is ready, O God, my heart is ready : I will sing, and will give praise to thee, my glory.

GOSPEL: *Jn. 4:46-53*

Sequentia Sancti Evangelii secundum Joannem.
 In illo tempore : Erat quidam regulus cujus filius infirmabatur Capharnaum. Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judæa in Galilæam, abiit ad eum : et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium ejus : incipiebat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodigia videritis, non creditis. Dicit ad eum regulus : Domine, descende priusquam moriatur filius meus. Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes quia filius ejus viveret. Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit. Et dixerunt ei : Quia heri, hora septima, reliquit eum febris, Cognovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Jesus : Filius tuus vivit : et credidit ipse, et domus ejus tota.

Continuation of the holy Gospel according to St John.

At that time: There was a certain ruler whose son was sick at Capharnaum. He having heard that Jesus was come from Judea into Galilee, went to him, and prayed him to come down, and heal his son, for he was at the point of death. Jesus therefore said to him: Unless you see signs and wonders, you believe not. The ruler saith to him: Lord, come down before my son die. Jesus saith to him: Go thy way, thy son liveth. The man believed the word which Jesus said to him, and went his way. And as he was going down, his servants met him, and they brought word, saying that his son lived. He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him: Yesterday at the seventh hour the fever left him. The father therefore knew that it was at the same hour that Jesus said to him: Thy son liveth; and himself believed, and his whole house.

OFFERTORY: *Ps. 136:1, 2-4, 5-6, 7*

Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, dum recordaremur tui, Sion. *℟.* In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra. Quoniam illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba canticorum et, qui abduxerunt nos : Hymnum cantate nobis de canticis Sion. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? *℟.* Si oblitus fuero tui, Jerusalem, obliviscatur me dextera mea : adhæreat lingua mea faucibus meis, si tui non meminero. *Qui dixerunt super flumina Babylonis. *℟.* Memento, Domine, filiorum Edom in die Jerusalem. *Qui dixerunt.

*Upon the rivers of Babylon there we sat and wept, when we remembered thee, O Sion. *℟.* On the willows in the midst thereof we hung up our instruments. For there they that led us into captivity required of us the words of songs. And they that carried us away, said: Sing ye to us a hymn of the songs of Sion. How shall we sing the song of the Lord in a strange land? *℟.* If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Let my tongue cleave to my jaws, if I do not remember thee. *They spoke upon the rivers of Babylon. *℟.* Remember, O Lord, the children of Edom, in the day of Jerusalem. *They spoke.*

SECRET

Cælestem nobis præbeant hæc mysteria, quæsumus, Domine, medicinam : et vitia nostri cordis expurgent. Per Dominum.

May these mysteries, O Lord, we beseech thee, afford us an heavenly remedy, and cleanse away the vices of our hearts. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinité of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: *Ps. 118:49–50*

Memento verbi tui servo tuo, Domine, in quo mihi spem dedisti : hæc me consolata est in humilitate mea.

Be mindful, O Lord, of thy word to thy servant, in which thou hast given me hope: this hath comforted me in my humiliation.

POST-COMMUNION

Ut sacris, Domine, reddamur digni muneribus : fac nos quæsumus tuis semper obedire mandatis. Per Dominum.

That we may be worthy of thy sacred gifts, O Lord, grant us, we beseech thee, ever to obey thy commandment. Through our Lord.